

妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary



PROPER DHARMA SEAL 正法印

宣國修
化際訂
上譯版
人經學
講學院
解記錄
翻譯

【法師功德品第十九】

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER NINETEEN:
THE MERIT AND VIRTUE OF A DHARMA MASTER

我們所看見的這個天是四王天，四王天的天人壽命有五百歲，以人間五十年作為四王天的一晝夜。你算算，這四王天五百歲，合算到人間是多少年了？已經幾萬萬年了！所以，其他這個天是很多的。

從最初生到天上去，以及到退沒——五衰現相發生而墮落了，受持《法華經》的這位法師，一聞到天上這股香氣，他就完全能知道。

諸比丘眾等 於法常精進
若坐若經行 及讀誦經典
或在林樹下 專精而坐禪
持經者聞香 悉知其所在

「諸比丘眾等，於法常精進」：這一切的比丘和比丘尼眾等，他們對佛法是常常精進的，身也精進，心也精進。

「若坐若經行，及讀誦經典」：或者坐禪，或者經行，或者在那兒誦經、拜佛、拜懺、寫經。

「或在林樹下，專精而坐禪」：或者在樹林子裏邊來經行。或者走到樹林子裏，到樹底下坐禪；那個地方非常清淨，容易得到輕安，容易得到三昧。

「持經者聞香，悉知其所在」：受持《法華經》這位法師，一聞到這個香氣，完全知道他是在什麼地方。

The heaven right above us, the one we can see, is called the Heaven of the Four Kings. The gods there live for five hundred years. We must also consider that fifty years in the human realm equals one day and night in the Heaven of the Four Kings. So, in human terms, you can count it up to see how long they live—several tens of thousands of years.

“Sliding down” means that the five signs of decay have manifested, and they are on their way down.

The Dharma Master who upholds the *Dharma Flower Sutra*, by simply smelling the scents, knows all this.

Sutra:

The host of Bhikshus,
Ever vigorous in the Dharma,
Whether sitting or walking;
Reading or reciting the Sutra;
Or in the woods beneath trees,
Concentrated, sitting in dhyana—
The one who upholds the Sutra,
Smelling their scents,
Knows where they are.

Commentary:

The host of Bhikshus, Ever vigorous in the Dharma, Whether sitting or walking; Reading or reciting the Sutra; Or in the woods beneath trees, Concentrated, sitting in dhyana—The one who upholds the Sutra, smelling their scents, Knows where they are. The Bhikshus and Bhikshunis are always vigorous in body and mind, whether sitting in Dhyana meditation, practicing walking meditation, reciting Sutras, bowing to the Buddhas, or writing out Sutras; or in the woods underneath trees, where it is very quiet; or meditating, where it is easy to gain “light peace” and *samadhi*. The person who upholds the *Dharma Flower* by smelling their scents knows where they are.

菩薩志堅固 坐禪若讀誦
或為人說法 聞香悉能知
在在方世尊 一切所恭敬
愍眾而說法 聞香悉能知
眾生在佛前 聞經皆歡喜
如法而修行 聞香悉能知
雖未得菩薩 無漏法生鼻
而是持經者 先得此鼻相

「菩薩志堅固，坐禪若讀誦，或為人說法，聞香悉能知」：發菩薩心、行菩薩道的菩薩，他們有自利利他、自覺覺他、行六度萬行的堅固志願。他們不論是坐禪，或者讀誦經典，或者給一切眾生說法，這位法師一聞到這個香氣，也就能完全知道。

「在在方世尊，一切所恭敬，愍眾而說法，聞香悉能知」：在在，就是所有的地方。無論在什麼地方，你在這個地方就知道是在這兒，在那個地方就知道在那兒。所以這十方世界中，無論在哪一方的世尊，都是一切眾生所恭敬的。眾生的苦惱無量，佛因為憐愍眾生的緣故，所以給眾生來說法，令眾生離苦得樂。這位法師也是一聞到香氣，就知道佛在什麼地方。

「眾生在佛前，聞經皆歡喜，如法而修行，聞香悉能知」：所有的眾生在佛的座前，聽佛講經說法，都生一種恭敬歡喜心。佛說法之後，眾生就依照這個法來修行。這位法師一聞這香氣，誰依法修行也知道，不依法修行也知道。

「雖未得菩薩，無漏法生鼻，而是持經者，先得此鼻相」：這位受持《妙法蓮華經》的法師，雖然他沒有得到菩薩，無漏法生鼻，因為受持這部經典的緣故，他就好像得著這無漏法生鼻這個相；雖然沒有真正的證得，可是好像得了似的這樣子。

待續

Sutra:

Bodhisattvas of solid resolve,
Whether sitting in dhyana or reading and reciting,
Or speaking the Dharma to others—
Smelling their scents, he knows them all.
In any place the World Honored One may be,
There revered by the multitudes,
As he pities them and speaks the Dharma—
By smelling the scent, he knows this completely.
Living beings in the Buddha's presence,
Hearing the Sutra and rejoicing,
Cultivate in accord with Dharma.
By smelling the scents, he completely knows them.
Even though he hasn't yet attained the Bodhisattva's
Non-outflow Dharma-nose,
Still, the upholder of this Sutra
Will first attain a nose with such characteristics.

Commentary:

Bodhisattvas of solid resolve, Whether sitting in Dhyana or reading and reciting, Or speaking the Dharma to others — Smelling their scents, he knows them all. Those with the Bodhisattva resolve, the resolve to benefit oneself and benefit others, to enlighten oneself and enlighten others, to practice the six perfections and ten thousand conducts, whether sitting in meditation or reciting the Sutra or speaking the Dharma for living beings — by their scent, the upholder of this Sutra knows where they are.

In any place the World Honored One may be, There revered by the multitudes, As he pities them and speaks the Dharma — By smelling the scent, he knows this completely. In any and all places throughout worlds of the ten directions, no matter where the World Honored One is, he is revered and honored by living beings. He takes pity on living beings because of the limitless sufferings they must undergo. He teaches the Dharma in order that living beings can leave suffering and attain bliss. By smelling the Buddha's fragrance, he knows where he is.

Living beings in the Buddha's presence, Hearing the Sutra and rejoicing, Cultivate in accord with Dharma. By smelling the scents, he completely knows them. Living beings who hear the Buddha speak the Dharma are happy. They rely upon the Dharma to cultivate the Way. By smelling the scents, the upholder of this Sutra knows who is cultivating in accord with the Dharma and who isn't.

Even though he hasn't yet attained the Bodhisattva's Non-outflow Dharma-nose, Still, the upholder of this Sutra, Will first attain a nose with such characteristics. Although he hasn't perfected the non-outflow Dharma-nose, the Dharma Master who receives and upholds the *Dharma Flower Sutra* will obtain a distinctive nose which is much like the non-outflow Dharma-nose.

To be continued